

# TOLEDO

30 Mayo 1919.

Año V.—Núm. 122.

REVISTA ILUSTRADA DE ARTE Y TURISMO

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

Director-Gerente

**Santiago Camarasa.**

Oficinas:

**Núñez de Arce, 12, telf. 59.**

**Apartado de Correos, 41.**

## Suscripciones.

España, un mes..	1,00 pesetas.
Idem, año.....	10,00 »
Extranjero, año..	15,00 »

No se venden números sueltos.

Pagos adelantados.

## Anuncios.

Una plana, al mes...	75,00 pesetas.
Media id., al mes....	40,00 »
Sexta parte de id., al mes.....	15,00 »

Menos tamaño, precios convencionales.

Por año, 10 por 100 de descuento.

Sub-director en Madrid: Angel Vegue (Pardiñas, 6).

# BESOY PURGANTE O'30 IDEAL

Muy agradable, eficaz e inofensivo.

De venta en todas las buenas Farmacias y Droguerías.

# ZOTAL

EL DESINFECTANTE  
más antiguo de mejores  
resultados.

Sin rival para curar las enfermedades del ganado y plantas.—Indispensable para la higiene, agricultura y árboles frutales.

El mejor para combatir las enfermedades de las viñas.

# JABON ZOTAL

Antiséptico y medicinal contra enfermedades de la piel.

Concesionarios: Camilo Tejera y Hermana-SEVILLA. Proveedores de la Real Casa.

HOTEL INGLATERRA--Plaza de Cataluña--BARCELONA



# Píldoras Riesco contra la ANEMIA

Con su empleo se consigue la curación rápida y segura de la ANEMIA, CLOROSIS, colores pálidos, pobreza de sangre, debilidades, ESCROFULA, LEUCORREA. Dosis: Tres píldoras al día, una antes de cada comida.

Depósito general, en la del autor: **Garcilaso Riesco Núñez. — Villablino (Leon).**

En Toledo: **Farmacia de Santos, Plata, 23.**

**Sucesores de A. Jiménez** Avila: Alcázar, 10  
BANQUEROS) Toledo: Nueva, 16  
CASA FUNDADA EN 1840 Arévalo: San Juan, 21

Esta Sociedad realiza todas las operaciones propias de los establecimientos bancarios.

### CAJA DE AHORROS

Se admiten imposiciones desde una peseta hasta diez mil con las mayores facilidades para ingresar y retirar fondos

**Horas de Caja: De nueve á una y media y de tres á seis.**

## E. RODRIGUEZ

Primera casa en ampliaciones.—Especialidad en retratos de niños.

Retratos de exacto parecido **RODRIGUEZ**

Formalidad en los precios **RODRIGUEZ**

COMERCIO, 22 (ESQUINA A SOLAREJO)

¿Puedo adquirir?

¿Es una máquina de escribir?

¿Es un gramófono y discos?

¿Es un buen gemelo prismático?

¿Es una buena escopeta de caza?

¿Es una máquina fotográfica?

¿Es una casa pagada a plazos?

¿Es un buen reloj repetición oro?

¿Son muebles, tejidos o calzado?

Pues todos estos artículos los puede adquirir con grandes facilidades para los pagos, en la Agencia de la «Sociedad Hispano-Americana».

*Calle Nueva, 4 y 6 (Tienda).*

Máquinas de escribir de ocasión «Smith Premier» muy baratas y con facilidad de pago.

## Fábrica de vidrio. SALVADOR GRAUPERA

Fabricación de botellas para licores y jabones.

Frasquerío para farmacia y perfumería. Envases para frutas y dulces. Objetos de vidrio para laboratorios y droguerías.

Copas, vasos, botellas para agua, varilla y tubo para trabajos de soplete.

PRODUCCION DIARIA: 20.000 PIEZAS

CASA FUNDADA EN 1911

FABRICA EN PATRAIX (VALENCIA)

TELÉFONO 1.178

## El Rápido JUAN MONTERO

ORDINARIO DE MADRID A TOLEDO Y VICEVERSA

**Garcilaso de la Vega, 15. — TOLEDO**

En Madrid: San Cosme, 7, duplicado (Tienda), y Pasaje de la Montera, 7 (Taller de planchado).

El servicio más rápido en su clase. Correspondientes en Valencia, Alicante, Murcia, Cartagena, Valladolid, Guadalajara, Alcalá, Segovia, Avila y El Escorial. Mudanzas y transportes para dentro y fuera de la población.

No mudar vuestros muebles sin antes visitar esta casa.

NOTA. Encargos de bolsillo desde 50 céntimos.

# Jabón "Lagarto"

Fabricantes: Lizariturry y Rozola "S. en C."

SAN SEBASTIÁN



# MUEBLES

económicos al contado y á pagar en diez mensualidades, comedores, alcobas, recibimientos, camas, colchones de muelles y somniers, perchas, etc. Especiales para casas de campo. Surtido completo en madera curvada.

HIJOS DE MANUEL GRASES, Atocha, 30, duplicado, y Clavel, 10, esquina a Infantas.

## Sobrinos de Domingo Marín TOLEDO

Gran fábrica modelo de Aceites de orujo y Jabones puros.—Exportación a todas partes.  
**Paseo de la Rosa.**

*Primera casa en Comestibles finos.—Hombre de Palo, 7, telefono 80.*

# La Sidra Champagne LA REINA DE ASTURIAS

es la preferida de las personas de buen gusto.

*Fabricante exportador: Manuel F. Miranda.—GARDO (Oviedo).*

## Mata todos los insectos el polvo insecticida "CAUBET"

que venden las droguerías, farmacias, ultramarinos y ferreterías.

dir las marcas de fama mundial **LA MONTENEGRINE**, caja-fuelle, y **L'ECLAIR**, bote-pulverizador  
**Antonio Caubet, Sociedad Anónima.—Apatado, 522, Bace Iona.**

# Anís del Mono

Firma:

**Bosch y C.ª**

**MERCED, NUM. 10**

**VICENTE BOSCH, BADALONA, BARCELONA**

## COMPañIA COLONIAL

# Chocolates, Cafés, Tes, Tapiocas.

Depósito general: Mayor, 18, Madrid

**GRANDES FÁBRICAS MOVIDAS A VAPOR EN PINTO**

proprietaria de dos tercios del pego de Marnudo, viñedo el más renombrado de la región.

# PEDRO DOMECCQ

Dirección:

**VINOS Y COÑAC**

**Pedro Domecq y C.ª**

**CASA FUNDADA EN EL AÑO DE 1703**

**Jerez de la Frontera.**



# Guido Giaretta

Bordadores, 11

— MADRID —

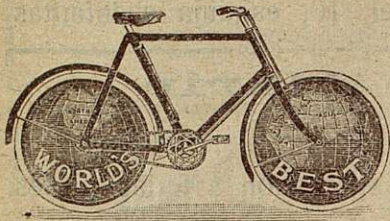
Casa especial en bicicletas y accesorios para **AUTO-MOTO-VELO**

**BICICLETAS INGLESAS** (garantizadas un año contra defectos de construcción).

Modelos especiales para malos caminos, extrafuertes,

**PESETAS 275-300-325 Y 350**

Ruedas libres.—Últimos adelantos.—Cambios de velocidades  
Precios sin competencia.



Inmenso surtido en accesorios de todas clases.—Remito catálogo ilustrado á quien lo solicite

## ¡¡Quite ese vello!!

con «DEPO» y recobré su belleza perdida.

¡INSTANTÁNEO Y EFICAZ!

Producto nuevo, usado por las más afamadas artistas inglesas.

Envíe hoy 3 pesetas por Giro Postal al

**DEPO COMPAÑIA.—Plaza de Cánovas.—CÓRDOBA**

y se le remitirá un paquete privadamente.

## Su hijo será un hombre fuerte mañana

si V. cuida al presente su perfecta alimentación. Es preciso que su niño coma para que sus extremidades guarden relación con el cuerpo; también necesita dormir bien para aumentar la fuerza digestiva. He aquí por qué el problema de la alimentación, es el porvenir de su niño y hay que atenderlo ante todo. El mejor alimento para los niños es el pecho de la madre; pero cuando esto no es posible, únicamente le reemplaza la

## Marina lacteada Nestlé

tan digestiva, tan pura, tan sana y tan nutritiva como la leche de la madre.

## Juan Ruiz de Luna Cerámica de Arte TALAVERA

Jarrones, azulejos y vajillas blasonadas.

Representante en Madrid: **ENRIQUE GUIJO**, Mayor, 80.

# Coñac Caballero

¡MDRA ES! Si deseais criar a vuestros hijos sanos y orbustos, alimentarlos con ¡ES LO MEJOR!

¡Enfermos del estómago! Si quereis curar vuestras molestias, alimentarlos con

## Ceregumil Fernández

Alimento vegetariano completo.

Superior á la carne y la leche.

¡Ancianos y convalecientes! Si pretendéis recuperar vuestras fuerzas, alimentarlos con Ceregumil Fernández ¡ES LO MEJOR!!

Fernández y Canivell.—MADRID



Viernes 30 de Mayo de 1919.

Se publica el 15 y 30 de cada mes.

REVISTA ILUSTRADA DE ARTE

Director Gerente: Santiago Camarasa.

Oficinas: Calle de Núñez de Arce, 12, teléfono 59, Toledo.

## Documentos tomados de los libros de Actas capitulares de Toledo para un estudio sobre el compositor Cristóbal Morales

por Felipe Rubio Piqueras.

Hemos de advertir como preliminar que un Cristóbal Morales disfrutaba la Ración quinta, sita en el Coro del Arzobispo, por vacante de Cristóbal de Cuéllar, su último poseedor, en el año de 1500. Decimos esto porque el tal Cristóbal Morales de la Ración quinta figura en la relación antes de Rodrigo de Vivar, que la poseía en 7 de Octubre de 1513, y después del citado Cuéllar, sin que se consignen las fechas de término *a quo* y *ad quem* en el disfrute de la Ración. Ahora bien; el Cristóbal Morales de la Ración quinta, ¿será el famoso compositor? Desde luego salta a la vista que hay muchos años de por medio entre 1545 en que Morales figura como Maestro de Capilla, y 1500 en que aparece como disfrutando la Ración susodicha por vacante de Cuéllar, a no ser que le supongamos un niño casi, presunción no muy aceptable, a pesar de no faltar ejemplos en contrario en la misma Catedral toledana. Sea de ello lo que quiera, es lo cierto que el famoso compositor abandonó su puesto de Maestro de Capilla en 1547, es decir, a los dos años de desempeñarlo, y que luego, en 1553, arrepentido de lo hecho, sea cual fuere la causa, aparece ausente solicitando nuevamente su cargo mediante oposición, al vacar el Magisterio por renuncia de Andrés de Torren-tes. Que no debió opositar Morales en esta convocatoria, a pesar de haberlo solicitado, dedúcese de las actas que luego copiaremos, pues si bien es verdad que figura entre los solicitantes, no es menos cierto que luego, al practicarse los ejercicios de oposición, ya no se le nombra para nada, ni mucho menos hay el menor rastro suyo en el acto de la votación para adjudicar la Ración y Oficio de Maestro de Capilla, que por mayoría de votos recayó en Bartolomé de Quebedó. Nuestro compositor, pues, debió morir antes de comenzar la oposición en el intervalo que media de cuatro de Sep-

tiembre en que se manifiesta opositor mediante su procurador, Diego García, Racionero de la Catedral Primada, y la fecha de 19 de Noviembre en que el Cabildo acuerda lo relativo a la manera de examinar a los opuestos, entre los cuales, como decimos, ya no figura Morales. Sea de ello lo que fuere, ignoramos por completo qué pudo ocurrir en este asunto, y cuál fuera el fin de Morales en Toledo.

Lo que sí parece bien probado es que nuestro compositor estaba de Racionero en la Catedral de Toledo en 1552, y que era bien quisto de una parte del Cabildo (de la fracción contraria al Cardenal Silicio), ya que en ese año de 1552, precisamente el anterior a la oposición de que nos ocupamos, figura tomando posesión de la Canongía Magistral como apoderado del Doctor Francisco Delgado, su poderdante, que la obtuvo tras una lucha tremenda contra el Licenciado Quintanilla, Racionero de Toledo también, opuesto a la Magistral, y favorecido en gran manera por el Cardenal Arzobispo y los Canónigos de su fracción.

Todo lo relativo a este asunto es de lo más triste que darse puede en un Cabildo; prueban las actas Capitulares a ello concernientes adónde conducen las pasiones desatadas tanto por parte del Superior como por parte de los súbditos; hasta se da el caso de tener que intervenir el Príncipe don Felipe (luego Felipe segundo) con una Cédula dirigida al Arzobispo, mediante el escribano público de Toledo. Alonso de Madrid, para que dé la posesión al Doctor Delgado, amén de otra al propio interesado apoyando su derecho, y mándale además que el Alcalde Mayor de la Ciudad fuese al Cabildo y apoyase la petición del citado Doctor. Pues bien; Morales toma posesión por el susodicho Delgado en Martes 29 de Marzo de 1552. Véase lo que dice al caso el acta Capitular de ese



día: «.....e luego los dichos señores Diego de Guzman e prior Cebrian canónigos, por virtud de la nominación y elección al dicho Rector Delgado para las dichas Calongía e p rebenda magistral, e por comisión de los dichos señores dean y cabildo, fueron con Cristoval de Morales en nombre y como procurador que se mostro ser del dicho doctor Delgado por virtud del poder que dél mostro que queda originalmente en poder de mí el notario infrascripto, al Coro de la dicha Sta. Yglesia y allí en una Silla de las altas a la parte y Coro del arzobispo hicieron sentar al dicho Cristoval de Morales en el dicho nombre y dixeron que le davan y entregaban dieron y entregaron la posesión *corporal real actual vel quasi* de la dicha Calongía e prebenda magistral de que como dicho es vacaron en la dicha Sta. Yglesia por muerte del señor Obispo Campo. y el dicho Sr. Doctor Delgado fue electo y nombrado y le asignaron *stallum in choro cum plenitudine juris canonici*, y en señal de posesión le dieron cierta suma de maravedis la cual con la dicha posesión el dicho Cristoval de Morales en el dicho nombre rescibió de mano de los dichos señores Diego de Guzman e prior Pedro Cebrian canonigos, e mandaron al Repartidor de la dicha Sta. Yglesia que escriba al dicho señor doctor Francisco Delgado Canonigo en los libros y tablas de la dicha Sta. Yglesia en el lugar del dicho Sr. Obispo Campo..... y el dicho Cristoval de Morales en el dicho nombre se dio por bien contento y entregado de la dicha posesión e de todo pidió un testimonio dos o mas, e tornados al dicho Cabildo donde los dichos señores Dean y cabildo avian quedado y estaban ayuntados, el dicho Cristoval de Morales tuvo en sus manos el libro que se dice de constituciones de la dicha Sta. Yglesia e juro e fizo juramento en forma en anima del dicho Sr. Doctor Francisco Delgado *de observatis statutis et consuetudinibus actee Stee Ecclesiae*, segun que mas largamente se contiene en el libro de constituciones que leyo de verbo ad verbum a que me refiero, e los dichos señores le asignaron *locum in capítulo cum plenitudine juris canonici*, e el dicho Cristoval de Morales en el dicho nombre les tuvo en mas su graciosa Recepcion e les Refirio gracias e de todo pidió un testimonio dos o mas a lo cual fueron presentes e por testigos el licenciado Soto Calderon alcalde mayor en esta ciudad e el licenciado Roxas e Nicolas de Chaves pertiguero en la dicha santa Yglesia para ello llamados y rogados. Passo ante mí.—R.º de Lunar, Racion.—Not.»

Consta por tanto que nuestro famoso compositor estaba de Racionero en Toledo en el mes de Marzo de 1552 y que tomaba posesión e día 29 de ese mes de la Canongía y Prebenda Magistral en nombre del Doctor Delgado. Que esto le acarrearía alguna animadversión por parte de los capitulares de la fracción contraria, parece desprendrse de alguno de los documentos que vamos a aducir; y que no todos los Canónigos veían con buenos ojos

que Morales volviese a ocupar el Magisterio de la capilla de la Iglesia toledana.

Y ahora véanse las actas capitulares relativas a la segunda oposición que intenta nuestro compositor, oposición que no llega a hacer por no sabemos qué causa. En nota marginal al folio 112 vuelto, libro de actas Capitulares, desde 1552 hasta 1555, se lee: «Edito Ración Maestro de Capilla»; y luego, en el centro del folio, el acta correspondiente que dice así: «Este día los dichos señores Dean y Cabildo estando capitularmente ayuntados mandaron que se pongan Editos para la Ración que tenía Andrés de Torrentes y para maeso de Capilla por término de sesenta días que corren desde mañana, e que cumplido el dicho término si a los dichos señores bien visto les fuere le puedan prorrogar a su voluntad, e cometieron al secretario que ordene el edito e haga el despacho de los opuestos.» Así dice el acta de 4 de Julio del citado año de 1552. La de Agosto es como sigue: «Viernes 11 de Agosto de 1553. Este día el Cabildo de la Santa Iglesia de Toledo los señores Dean y Cabildo siendo llamados por cedula ante diem..... botaron y ordenaron lo siguiente: el señor don Bernardino Zapata Capiscol, por sy y por el Señor Doctor Herrera que le dejo su voto dijo que le parece que venga Cristoval de Morales a ser maestro de Capilla desta Santa Iglesia y que esto se trate por mano de Diego García a quien el escribió, y que se comuniquen con su Señoría Ilustrísima.

El Sr. D. Francisco de Silva dijo que vea el Cabildo si cumple a su autoridad que venga Morales a esta Santa Iglesia y que pues está puesto el edito que se guarde.

Los señores don Fernando Bazan, Esteban de Balera, Juan de Guzman se remitieron al boto del Sr. Capiscol.

El Sr. Diego de Guzman dijo que venga Morales enorabuena y que el Cabildo le envíe a llamar.

El Sr. don Bernardino de Alcazar maesescuela dijo que si Morales se quisiere oponer que se oponga pero que no se trate de parte del Cabildo nada.

El Sr. don Ramiro Zapata Capellan mayor de Toledo dijo lo mismo que el Sr. maesescuela.

Los señores Francisco Tellez, don Gaspar de Aponte, abad de San Vicente, Sebastian de Soto, Alvaro Ruiz, Diego Ortiz Licenciado Quiroga, prior Cebrian, licenciado Salazar, Pedro de Ribadeneira, don Ramyro de Guzman, Juan de Barriónuevo, Miguel Diaz digieron lo mismo que el Sr. Capiscol.

Y luego los dichos señores cometieron a los señores Diego de Guzman, el licenciado Salazar canonigos, que vayan a dar parte dello a su S<sup>a</sup> Illma. y a tomar su parecer».

(Continuará.)



# ARTE E HISTORIA

## Toledo y su historia.

(CONCLUSION)

Un santo varón, Nuncio del Papa, tuvo en 1480 la idea de dotar a Toledo, con parte de su fortuna, de un hospital de alienados y de niños perdidos. El Papa concedió las bulas, y el hospital, establecido en la misma casa del Nuncio, admitió, desde 1483, treinta y ocho de aquellos infelices y algunos niños abandonados. A fines del siglo XVIII, el Cardenal Lorenzana, animado del mismo sentimiento de caridad cristiana, trasladó el establecimiento al Norte de Toledo, pero agrandándole, y este era el edificio que tenía ante mi vista; el otro, el de Cervantes, era una casa mucho más modesta. El hospicio de dicho Cardenal, comenzado en 1730 y concluído en 1793, es un hermoso y amplio edificio regular, compuesto de dos cuerpos de arquitectura greco romana, y cuyo brillante aspecto no revela en nada las miserias que está destinado a recoger y aliviar. La distribución interior corresponde a la magnificencia exterior y puede servir de modelo. Por una feliz casualidad en la cual, lo creo bien, la justicia ha hecho tanto como la costumbre, el hospital de locos de Toledo continúa llamándose la «Casa del Nuncio».

Pensando en estos prodigios de la caridad llegué ante la antigua Puerta de Visagra; la nueva, o sea por la que se entra hoy, está algo más lejos, pero ésta merece que nos detengamos a examinarla. Es una graciosa torre árabe, entre otras dos menos altas y menos adornadas; tiene tres arcos de herradura, y el del centro constituye la entrada.

Sobre éstas se abren unas troneras coronadas de almenas; nos dice la tradición que Alfonso VII hizo su entrada en Toledo por esta puerta, y añade que al día siguiente fué tapiada. En cuanto al nombre Visagra, ha hecho desesperar a más de un erudito. ¿Viene de *via sacra*, o de las palabras árabes *bab* y *shara* (puerta del campo), o *bab sagra* (puerta maravilla)? Mejor hubiera querido saber por qué está cerrada esta puerta. Hay aquí algún misterio de las costumbres o de la historia que nos enseñaría más que la etimología de la palabra.

Es preciso resignarse, y penetrar en la ciudad por la puerta nueva, obra de mediados del siglo XI, y que colocada entre dos fuertes torres, no tiene la gracia que la antigua; por lo demás, se abre como la Puerta del Cambrón, sobre una plaza de armas que quedan, por el lado de la ciudad, otras dos torres terminadas en pirámides.

Después de haber caminado algunos minutos, distinguí por encima de las casas la bella torre de San Román. Me encontré bien pronto ante la portada de esta Iglesia, la parroquia más antigua de Toledo, y teatro de una escena picante de su historia. Permitidme que os la cuente.

El Rey Alfonso VIII sólo contaba once años, y durante su minoría se prestaba obediencia al Rey de León. Aprovechando tal circunstancia, los grandes se fortificaron en sus casas, teniendo Fernando de Castro a Toledo en su poder, pero descontenta Castilla hizo saber al joven monarca la conveniencia de abandonar el asilo en que se encontraba y de volver a sus Estados. Aquellos señores que le permanecieron fieles no vieron un obstáculo en su edad juvenil, y partió, pues, con una escolta de



ciento cincuenta jinetes que dió Avila, «débil ejército, dice Mariana, para realizar grandes cosas, y para recobrar un reino, del cual habían usurpado los grandes la mayor parte, ocupando el resto el Rey de León con sus guarniciones. Pero no hay nada más seguro en los disturbios civiles que insistir», y se resolvió comenzar por Toledo. Era poco probable que Fernando la entregase de buen grado; realmente, no perdonaba a los que le habían retirado la tutela del joven Rey, limitándose, sin embargo, a excusar sus resistencias por la edad de este Príncipe, pero tenía contra él, en Toledo mismo, un partido poderoso, y a su cabeza un hombre, de fama reconocida, que había restaurado a sus expensas la iglesia de San Román, añadiéndole una torre. Este Esteban Illán salió secretamente de Toledo, y regresando con el Rey disfrazado, le condujo a la torre de San Román.

Al día siguiente, los habitantes quedaron sorprendidos al ver el estandarte real ondear sobre la iglesia y al saber que el monarca estaba en su interior. En el primer momento corrieron a las armas, sin saber por qué, pero bien pronto produjo su efecto la majestad real, y el mayor número se colocó al lado del Rey. D. Fernando ganó la frontera árabe, y todo el pueblo, convencido ya de que acababa de escapar de un gran peligro, gritó: «Viva el Rey». Algunas circunstancias de este episodio se encuentran en un drama de Lope de Vega, del cual tendremos ocasión de ocuparnos más adelante.

He aquí un recuerdo muy cristiano pero, ¿cómo rehusar el escribir al ver San Román, que esta iglesia comenzó por ser una mezquita? Todavía, en el siglo XVIII, se leía allí la inscripción siguiente: «La oración y la paz sobre nuestro señor y profeta Mahomet, que todos los fieles, al acostarse para dormir, piensen el alfaquí Abdala y se recomienden a él. No entrarán en una batalla que no salgan victoriosos, y en los combates con los cristianos, aquel que lavase su lanza en sangre infiel y ser muerto, penetrará el mismo día, vivo y sano, y los ojos abiertos, en el paraíso, y hasta la cuarta generación serán perdonados sus sucesores».

Aproximándose a Zocodover, que debía ser el final de este primer paseo, fui por un dédalo de callejuelas subiendo y bajando, a llamar a la puerta de un reducido monumento, que ha conservado, más todavía que San Román, la huella del genio árabe: El Cristo de la Luz. Es una mezquita en miniatura, y de la época primera de la arquitectura morisca. En el siglo XI ya existía allí una ermita con un Cristo sobre la puerta; construída fuera de murallas, esta ermita se encontró cerrada cuando Wamba aumentó a Toledo con un nuevo recinto. Cuenta la tradición que, pasando cierto día por delante de la puerta un judío, hirió con su lanza el costado del Cristo; brotó sangre de la herida, espectáculo que llenó de terror al judío, el cual confesó su crimen y se convirtió. Esta leyenda dió gran crédito al sitio y a la imagen. Después de la conquista de Toledo, los moros hicieron de la ermita la mezquita que aún hoy día vemos. Mas otra tradición añade que durante toda su dominación, la lámpara continuó encendida en un rincón del santuario, y que al volver a entrar los cristianos en la ciudad, el caballo que montaba el Cid se arrodilló delante de la puerta, sin querer levantarse ni pasar adelante. Lo que parece, a lo menos auténtico, es que Alfonso VI oyese allí la primera misa; una vieja inscripción lo atestigua, y más todavía una cruz de madera fijada en la bóveda. Era la que llevaba sobre su escudo el héroe que acababa de reconquistar Toledo.

F. CACERES PLA

(Traductor).



## ADVERTENCIA

Advertimos a los colaboradores espontáneos, que no podemos sostener correspondencia sobre los trabajos que nos remitan.

Sería una labor abrumadora, para la que no disponemos de tiempo.

Tampoco devolveremos los originales.



## Índice para una "Bibliografía Thebussiana".

Papeletas referentes a Toledo o catalogación de lo inquirido relacionado con Thebussem enlazado a Toledo.

(Conclusión.)

27. [Misiva] (Juan Moraleda y Esteban) Toledo 16 Abril 1916. Dice así esta preciosa carta, escrita en clásico romance:

+

Querido amigo y señor  
Don Enrique de la Riva:  
Recibí ayer su postal  
Con muchísima alegría,  
Y celebro que conserve  
La salud, humor y chispa  
Que en los años juveniles  
También yo gozar solía.  
Hoy ¡voto al Chápiro!... ya  
Por más que pulse la lira,  
Tan deteriorada está  
y há cuerdas tan poco finas  
Que me apena y avergüenza  
El mirarla tan... extinta.  
Consuélame en mi dolor  
Considerar que no es mía  
Sólo la necesidad  
De perder facundia y vida.  
Felicito a su merced  
Por ser «censor» todavía  
En asuntos que reclaman  
Su experiencia y su pericia.  
El «Índice Thebussiano  
Toledano», todavía  
No ha visto la luz pública  
En TOLEDO, la revista.  
Anda en aquestos momentos  
En manos de los cajistas,  
Y, por tanto, le leeremos  
Ambos en Pascua Florida.

Que la tenga usted feliz  
Con su querida familia  
Desea su servidor  
Que le saluda y estima,  
Juan Moraleda y Esteban,  
Toledo, la Ciudad ínclita,  
A los diez y seis de Abril  
Del año de... ¡Maura arriba!

En esta carta-romance nos contesta el Sr. Moraleda a nuestra postal del día 14 de Abril con el siguiente sobrescrito:

«Esta carta a un caballero  
en Toledo donde *mora*  
*le dará* el hábil Cartero,  
pues su apellido no ignora  
porque escrito está el primero».

*Del año de... ¡Maura arriba!* (Muy bien dicha esta frase subrayada y Dios haga que se cumpla per saecula seculorum).

\* 28. El Doctor Thebussem.

Noticia de su fallecimiento y algún elogio merecido, unido a su retrato.

Lo publicó la revista ilustrada TOLEDO en su número 93, correspondiente al 15 de Marzo de 1918.

\* 29. Bibliografía y Gastronomía.

Carta del Doctor Tebussem a D. José Ruiz de Ahumada; fechada en «Medina Sidonia y Febrero a 9 de 1889 años» dice.

Fué publicada en la revista ilustrada TOLEDO en 1.º de Abril de 1889, número primero de ella. Trata del libro «Copilación delos es | tablecimientos de la | orden de la caualleria | de santiago del espada | —Sevilla, 1503.

En un capítulo trata de los mantenimientos que el prior de San Marcos de León ha de dar a los freires; y los copia.

ADENDA

Como curiosidad Thebussiana, aunque no rela-



cionada con la Ciudad de Toledo, reproducimos a continuación, para que sea más conocida, la portada y grabado de la obra del ínclito Doctor Thebussem, cuyo título transcribimos:

—Un | Triste capeo | por | el Doctor Thebussem | caballero del Hábito de Santiago | [Grabado que acompaña a este trabajo] | Madrid | Año de mil ochocientos y noventa y dos.

Colección de los artículos que guardan alguna relación con nuestra fiesta nacional. Al fin:

✠ | con licencia: | Imprimiose este librito | en Madrid | por los Sucesores de Rivadeneyra | el año de MDCCCXCII. | — | Laus Deo. |

### ITEM

El escritor español residente en Buenos Aires—R. Argentina—Sr. D. Ricardo Monner Sans, Correspondiente de la Real Academia de la Historia, ha dado a luz en el pasado año 1918 un estudio de 34 páginas—en 4.º—Buenos Aires: Imprenta Mercatalí—bajo el título «EL DOCTOR THEBUSSEM (D. Mariano Pardo de Figueroa).—Notas biográficas y apuntes críticos».

En la pág. 7 dice el Sr. Moner Sans, que «nadie podrá negar que fué («Thebussem») el hombre y el escritor más original de España durante toda la segunda mitad del siglo XIX y aun la primera década del actual».

En la pág. 18 nombra al «Exlibris» y añade que se le dice «marbete o cedulilla».

La noticia y los detalles de este curiosísimo folleto nos la proporciona nuestro amigo D. Juan Moraleda, quien le ha recibido del autor con fina dedicatoria.

ENRIQUE DE LA RIVA  
(Un Tebusianista).



# TOLEDANAS

Para un grupo de anónimos comunicantes, que, en atenta carta, me piden «algo sobre la Peña del Rey Moro y la princesa Saida Sobeya».

## La Peña del Rey Moro.

### I

Es la tumba de Abul el aguerrido que murió de tristeza por su amada, al despuntar la luz de la alborada después que del cristiano fué vencido.

Un mensaje de Saida le ha traído

—virgen blanca de carne sonrosada— el esclavo que la postrer mirada viera de la princesa conmovido.

«¡Abul-Walid! Sobeya, tu alegría, al declinar el sol, cerró los ojos; yo, todo en pena, su morir veía.»

Y al escucharlo Abul, hizo una seña de su ejército fuerte a los despojos, y sin vida quedó sobre la peña.

## El último llanto.

### II

El Rasil de los sueños ha bajado al camarín cubierto de amaranto, para enjugar el delicioso llanto que Saida la princesa ha derramado. Las rosas de la fiebre han asomado a sus blancas mejillas, y el encanto de sus ojos, azules como el manto de su querido Abul, háse borrado.

Agoniza la tarde presurosa entre el murmullo musical del río, que desgrana su aria cadenciosa; Y el alma de Sobeya—¡virgen pura!— por la oquedad del ajimez vacío, se la lleva Azrael, hacia la altura.

VICENTE MENA PEREZ



# TRADICIONES TOLEDANAS

## GALIANA

El nombre de Galiana es uno de los que pronuncia más gustosa la tradición. Brota de pronto en la fantasía revestida de los colores del iris la virgen sarracena de melancólico mirar, ojos de fuego y cutis aterciopelado, rodeada de esclavas que bailan en torno suyo y la envuelven en sus velos transparentes, como en las gasas de una nube. La Infanta mora ha dejado su nombre en las crónicas toledanas del siglo IX unido por el pueblo al nombre inmortal de Carlo Magno. Es la rosa enamorada del sol que cierra su cáliz cuando el astro aparece en el cielo, temerosa de sus miradas, y sólo se atreve a abrirle por la noche al halago de las brisas.

Antes de llegar a la ciudad, siguiendo la orilla del río, sembrada de álamos corpulentos que agitan su penacho de verdes ramas, de cañaverales que chocan empujados por el viento, y de vistosas florecillas de varios colores que exhalan dulce aroma, álzanse, cual si surgiesen de la tierra por el conjuro de la maga del pasado, unos viejos torreones casi derruidos, muros que el tiempo tiñó con su color amarillento y hundió a trozos bajo su paso vacilante. El pueblo da a aquellas ruinas el nombre de palacio de Galiana, y se esmera en referir sus maravillas. El arte y la poesía habíanse unido en estrecho abrazo para fabricarle. Desde él se percibían los rumores de los campos al despertar bañados por la luz de la aurora o al dormirse envueltos en la sombra de la noche. Había en él grandes *clepsydras* que seguían con el flujo y reflujo de sus aguas el movimiento de la luna a través del espacio indefinido. Todos los refinamientos del lujo, todos los sueños de la molicie, tenían allí viva representación.

### I

Era de noche. Toledo, arrullada por el Tajo que parecía adormecerla con su murmullo eterno, descansaba de las fatigas del día. Las estrellas lanzaban sobre los campos silenciosos su deslumbrante claridad, iluminando con vago tinte la alta cumbre de las montañas, lejanas como la realización de un deseo; la luna, sultana hermosa del espacio, cruzaba sus vastas soledades, seguida de un ejército de puntos diamantinos como relámpagos de luz.

Todo era silencio en los jardines del palacio de Galiana. La brisa de la noche había calmado el ardor sofocante del día y daba aire más puro a los pulmones; aire aromado que, meciéndose blandamente en el follaje, murmuraba colgado de sus hojas cantos sencillos llenos de misteriosa melodía.

Y en medio de aquella calma muelle y voluptuosa, en medio de aquel silencio que parecía invitar a los placeres del amor, dos sombras altas, esbeltas, sentada la una sobre florido banco de verdura y arrodillada la otra a sus pies, vestidas las dos con blanca túnica flotante, bajaban la cabeza y parecían abandonarse al poético encanto de aquel retiro.

De cuando en cuando, la mujer, mejor dicho, la niña, levantaba la cabeza y, al hacerlo así, parecía que las estrellas palidecían en el cielo eclipsadas por el brillo de aquella estrella de la tierra que las vencía en hermosura. Un débil suspiro salía de sus labios encendidos como un clavel. Y la joven sentada a sus pies en el menudo césped

alzaba a su vez los ojos llenos de melancólica dulzura hacia el rostro de su señora, y tomando entre sus manos pequeñas las más pequeñas aún de aquella, se las llevaba a los labios con un movimiento de respeto y de cariño.

—¿Es posible, princesa—la decía—, que huya el sueño de tus ojos y la calma de tu espíritu? Hija de un Rey poderoso y fuerte a quien Toledo rinde parias y el califa de Córdoba no se atreve a herir; joven, hermosa como uno de los ángeles que entrevió el profeta en su místico viaje al Paraíso en la yegua El-Borack; tú, cuyo nombre es tan dulce que parece una bendición de Allah, cayendo sobre la tierra como un rocío de misericordia; tú, en cuyos ojos se miraron los ángeles y las huríes que te mecieron en sus brazos estaxiándose en tu sonrisa, ¿qué puedes desear? La nieve que corona en invierno la cresta de las montañas, envidia la blancura de tu cutis; la noche, la negrura de tu cabello de azabache; el sol del mediodía, los rayos que despide tu mirada. Los genios te formaron de un suspiro de las brisas, de un beso de la luz. El río envía sus espumas para que laman tus pies, la tierra flores para que te den su aroma. Tienes padre que te ama, vasallos que te adoran y te respetan.... ¿Qué falta, pues, a tu dicha? Compárate con la pobre esclava, separada de los suyos, vendida lejos del cielo de su patria, errante por los desiertos de la vida, y bendecirás a Alláh que de tal manera ha derramado en tu frente los dones de su bondad y su largueza.

Calló la esclava, y su señora, con una voz cadenciosa parecida a la nota de un órgano armonioso, murmuró:

—Tienes razón, Geloira. Mi tristeza ofende al poderoso Allah que tantas mercedes ha derramado sobre mí. Nada me falta de cuanto deseo; la misma reina de las hadas envidiaría mis palacios. Y sin embargo, siento dentro de mi alma un vacío que nada de cuanto me rodea llenaría. Creo que no existe en la tierra objeto alguno capaz de satisfacer ese anhelo, esa aspiración que en fuego inextinguible me consume.

—¿Cómo?

—Escucha. Cuando sola en la calma de mi retrete perfumado aspiro las más suaves esencias de la Arabia, no percibo entre ellas una que creo yo haber percibido en otra parte; cuando escucho los trinos de mis pájaros, falta en ellos un canto que yo he oído alguna vez, no sé si en sueños o despierta; todo cuanto me rodea es hermoso, pero yo creo que existe algo que es más hermoso todavía; y no pudiendo llegar jamás a conseguir ese *algo* que quizá sólo existe en mi imaginación, temo que el espíritu del mal me haya inspirado esos pensamientos que no he de ver realizados para que me canse de la vida.

—Princesa, yo nada sé del mundo; soy joven como tú; quizá la misma luna presidió nuestro nacimiento. Arrancada a mi país desde mi niñez, sólo he aprendido de él lo que enseña la desgracia; pero me parece que esa aspiración tiene un nombre en la tierra.

—¿Cómo se llama?

—Amor.

EUGENIO DE OLAVARRIA

(Continuará.)



## INFORMACIÓN

## DESDE MADRID

## La Exposición de Hierros artísticos.

La «Sociedad de Amigos del Arte» ha conseguido nuevos lauros con la *Exposición de hierros artísticos*. El muy erudito y activo organizador y clasificador de ella, ha dado, y dará otras, dos interesantes conferencias acerca de la materia por él estudiada con una singular competencia. D. Pedro M. de Artiñano, a quien nos referimos, explicó el propósito de la Sociedad; dar idea de las muchas y notables obras de hierro labrado que posee España, a pesar de los despojos de que ha sido víctima. Las más grandes no han podido figurar en la presente instalación a causa de su difícil transporte y por el trabajo que supondría arrancarlas del sitio para el cual fueron hechas. Tales son las rejas de capillas y los herrajes de los palacios y casas particulares.

En tres grandes períodos hay que clasificar el arte de hierro: el anterior a la forja catalana, desde Hallstatt hasta el siglo XIV; el medioeval y del Renacimiento, y el moderno, caracterizado por el empleo de vapor en máquinas soplantes de los Altos Hornos.

Cada una de las épocas se distingue: por el utilitarismo, la primera; por el aspecto decorativo, la segunda, y por el francamente social y democrático, la tercera.

Respecto a los orígenes del hierro, no está claro todavía a qué pueblo se debe su invención. Los más antiguos restos no son meteóricos, sino de industria humana. Los fenicios, en relación con los egipcios, trajeron la siderurgia a España al establecer sus explotaciones del suelo hacia el año 1100 antes de Jesucristo.

Describió la forma de los hornos primitivos, explicando la fabricación y especies de espadas, las de antenas y las falcatas, y la de las fíbulas usadas por las damas ibéricas.

Las piezas romanas se confunden con las hispánicas. Durante la dominación visigoda persiste su carácter utilitario y se conserva la tradición de las incrustaciones. Los árabes nada nuevo aportaron. Pero, en cambio, en los reinos cristianos de la Península inicianse las rejas de estilo románico a últimos del siglo XI, sin desvirtuar la ornamentación de estirpe ibérica.

En la segunda conferencia el Sr. Artiñano trató de *El hierro en el período gótico*, explicando que la técnica del hierro modifica en cada época los motivos ornamentales característicos de su tiempo, y que, por tratarse de un arte popular (o sea ejecutado por obreros a quienes los cambios de la moda llegan con retraso), aparece constantemente

retrasado, por lo menos, en medio siglo. Tenemos un ejemplo en la persistencia de las volutas románicas de los braseros que se construían para las catedrales a fines del siglo XIII.

Una consecuencia de esto es que los candela-bros ornamentales de principios del gótico conservan aún las proporciones del románico. Más tarde, van alargando aquéllas, y la barra de los candela-bros alcanza una longitud de 50 o 60 veces su diámetro; los forjadores decoraron con varillas laterales los ejes o con pies en forma de pirámides, dotándose a los ejemplares de una robustez no lograda por los incipientes esbozos del gótico.

Llega un momento en que el trabajo es gremial, y quizá responde a una supervivencia de los Colegios romanos; el detalle más significativo del estado industrial lo encontramos en el hecho de que el año 1250 eran llamados a París los maestros catalanes Blay y Suñol para labrar allí las puertas del templo de Nuestra Señora.

En tanto, se establece un pugilato entre los gremios y el Poder Real, que origina los ordenamientos dados por Alfonso X en Jerez (1268), donde se fija el precio de los objetos manufacturados en hierro.

Un siglo después, casi, D. Pedro I de Castilla da en las Cortes de Valladolid (1351) los famosos ordenamientos y posturas para contrarrestar la política gremial, que tenía por norma «facer poca labor e que porque lo vendan más caro». Esas disposiciones fueron derogadas en 1377. En Cataluña, Pedro IV organiza y firma la constitución de los gremios, que intervienen, a partir de aquí, en el Consejo de Ciento y en toda la vida corporativa del reino.

Los árabes trabajaron el hierro, igual que el bronce, no con martillo, sino con lima y empleando decoraciones incisas en motivos geométricos y sencillos, repetidos, en las siluetas, conforme al gusto oriental.

Cuando los gremios alcanzan su perfecto funcionamiento, disponen los herreros de dos elementos fundamentales: la varilla y la plancha; y en cuanto a los conjuntos, perseguían en ellos el aspecto corpóreo, escultural y arquitectónico, la copia o inspiración de la Naturaleza, la figura humana y los temas florales.

El conferenciante añadió curiosos pormenores respecto de los procedimientos usados hasta el reinado de los Reyes Católicos, y examinó los tipos de llamadores, de cofres, de cerraduras, etc.

El Sr. Artiñano oyó muchos y merecidos elogios.

A. V. Y G.



## Galletas PATRIA Zaragoza

FÁBRICA MODELO, creadora de las mejores clases conocidas en España y de las sin rivales y patentadas RITZ-TEA y TENNIS, únicas en el mundo. BELSUÉ NAVARRO Y C.<sup>ª</sup>, fundadores propietarios

Fábrica y Oficinas: Carretera del Gallego, 249.—Zaragoza

# PRUEBE USTED

Es la verdadera y única medicación contra su  
**NEURASTENIA**

**AGOTAMIENTO**

Reconstituyente de actividad extraordinaria.

Es sumamente agradable (preparado con zumo de cerezas), y, sin ser amargo, aumenta el apetito. Tomar el **Jarabe Riche** es someterse a una medicación completa para regenerar rápidamente al organismo de todo desgaste. Venta en todas las Farmacias. Madrid: Gayoso y Centros Farmacéuticos de España.

Pídase literatura importante al



## Laboratorio Bescansa Hijo. == SANTIAGO

### Elixir antibacilar BONALD

de Thiocol cinavo-vadio fosto-glicérico.

Combate las enfermedades de pecho. Tuberculosis incipientes, catarros bronco neumónicos, laringofaríngeos, infecciones gripales, palúdicas, etc.

**Precio del frasco: 5 pesetas.**

De venta en todas las farmacias y en la del autor, Núñez de Arce, 17.—Madrid.

### Acanthea virilis BONALD

Poliglicerofosfatada BONALD.—Medicamento antineurasténico y reconstituyente. Tonifica y nutre los sistemas óseo, muscular y nervioso y lleva a la sangre elementos para enriquecer el glóbulo rojo.

Frasco de Acanthea granulada, 5 pesetas.  
Frasco de vino de Acanthea, 5 pesetas.

# BODEGAS BILBAINAS CHAMPAN LUMEN



## La Institución Cervera

VALENCIA (España)

es una *Institución Internacional* de Enseñanza.

La más importante de Europa.

ENSEÑANZA POR CORRESPONDENCIA

Electricidad, Mecánica, Agricultura, Química, Arquitectura, Construcción, Ingeniería. Electro-terapéutica, Automovilismo, Aviación.

Tenemos Ingenieros, Arquitectos y alumnos de las anteriores especialidades en todo el mundo.

Para informes, detalles y matriculas, dirigirse por correo a

**INSTITUCIÓN CERVERA, VALENCIA (ESPAÑA)**

Dr. (h. c.) D. Julio Cervera Baviera  
INGENIERO  
Fundador, en el año 1908,  
del sistema de Enseñanza  
por Correspondencia.



# BESOY



## EUPEPTOL

### TOS

No hay **TOS** que resista

por rebelde o crónica que sea, a estos comprimidos. Energica descongestión. Suaviza la garganta. Favorece la expectoración tonificando los bronquios. Práctico y sencillo. Cómodo y eficaz.

Un tubo con veinte comprimidos, pesetas 0,50.

Productos **BESOY**

De venta en todas las buenas Farmacias y Droguerías.

AGUAS MINERALES

Es el mejor purgante. Unico que no irrita.

De venta en todas las Farmacias.

## Valdezarza.

Depósito: Arenal, núm. 26. — F. SANTOS





# Alimento Ideal

De venta en las tiendas de ultramarinos y droguerías.

Compañía de productos alimenticios. S. A.  
SAN SEBASTIAN



## SOCIEDAD ESPAÑOLA DE CEMENTO PORTLAND

Marca **HISPA** (A)

Cemento Portland artificial.—Clase superior.—Homogeneidad : su composición.—Finura en el molido. Grandes resistencias.—Fraguado lento. Empleado en las principales obras de Madrid, del Estado, de principio y particulares. Fábrica en la Estación de Yeles y Esquivias (Toledo). Dirijase pedidos á las oficinas de la Sociedad. **Avenida del Conde de Peñalver, núm. 22.—MADRID**

## Conservas de pescados **ALBO** LA PRIMERA MARCA ESPAÑOLA

FABRICAS MODELOS

VIUDA DE CARLOS ALBO.—SANTOÑA (Santander).

Poderosas razones

hacen del

# Odol

EL DENTRÍFICO MAS ECONÓMICO

- 1.ª Con pocas gotas basta para obtener una perfecta limpieza antiséptica de la boca.
- 2.ª Su uso constante impide la carie y evita por lo tanto los onerosos gastos de la curación.

# Sarna

SIN BAÑO, CURACIÓN RÁPIDA

ANTISARNICO MARTÍ

2,50 FRASCO

Depósito en Toledo: } FARMACIA SANTOS  
Calle de la Plata, 23

## BALNEARIO DE SANTA TERESA (AVILA)

El mejor sanatorio de verano.

Clima de altura 1.236 metros y el más seco de la Península. A cuatro kilómetros de Avila. Aguas radioazoadas, bicarbonatadas, litínicas. Inmejorables para los aparatos respiratorio y digestivo, anemia, artritis y convalecencia de enfermedades. Nueva sección de hidroterapia, luz eléctrica en habitaciones, paseos y jardines. Un magnífico salón de recreo con teatro y otro de billar y tresillo. Extensos jardines y pinares. Coche de la casa a todos los trenes del día y particulares a todas horas, previo aviso.

Temporada: de 20 de Junio a 20 de Septiembre. Pídanse folletos gratis al Administrador.

# ANIS LA ASTURIANA

Probarlo es su mejor propaganda.

Exigir esta marca siempre.



Reservado

para el

# Neutrácido español

CONCESIONARIO EXCLUSIVO

JOSE MARIN GALAN

SEVILLA

**AGUAS**  
minerales  
naturales de

## Carabaña

PURGANTES

DEPURATIVAS

ANTIBILIOSAS

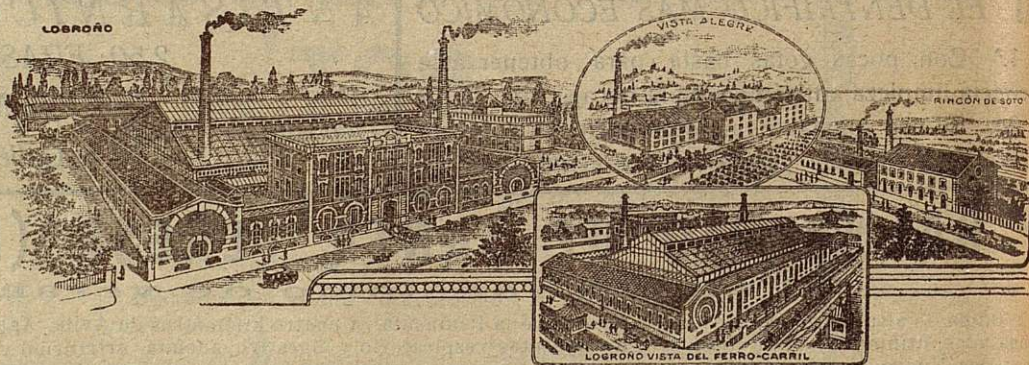
ANTIHERPÉTICAS

PROPIETARIOS: Viuda e Hijos de J. Chavarri.—DIRECCION Y OFICINAS:  
LEALTAD, 12.—MADRID

Conservas

TREVIJANO

Las mejores  
del  
mundo.



**PHOSPHORRENAL ROBERT**

**RECONSTITUYENTE**

Los señs. Médicos lo recetan en las tres formas:  
**GRANULAR · ELIXIR · INYECTABLE**

LAVALLA 74 FARMACIA ROBERT · BARCELONA

«Empresa Periodística Castellana» editora de las revistas TOLEDO y CASTILLA  
Dirección, oficinas y talleres propios, tipográficos y de encuadernación, en Toledo.